



**UNIVERSIDADE ESTADUAL DA PARAÍBA-UEPB
CAMPUS I-CAMPINA GRANDE
CENTRO DE EDUCAÇÃO
CURSO DE LETRAS COM HABILITAÇÃO EM LÍNGUA ESPANHOLA**

ALDA KALINE TAVARES DA SILVA

**REPRESENTACIÓN DE CULTURA Y ARTE EN EL LIBRO DIDÁCTICO
CERCANÍA JOVEN 3: UN ANÁLISIS VISUAL**

CAMPINA GRANDE-PB

2017

ALDA KALINE TAVARES DA SILVA

**REPRESENTACIÓN DE CULTURA Y ARTE EN EL LIBRO DIDÁCTICO
CERCANÍA JOVEN 3: UN ANÁLISIS VISUAL**

Trabalho de conclusão de Curso apresentado ao programa de graduação em Letras/Espanhol da Universidade Estadual da Paraíba, como requisito para obtenção do título de licenciada em Letras Espanhol.

Orientadora: Prof.^a. Ma.: Roberta Rosa Portugal.

**CAMPINA GRANDE-PB
2017**

É expressamente proibida a comercialização deste documento, tanto na forma impressa como eletrônica. Sua reprodução total ou parcial é permitida exclusivamente para fins acadêmicos e científicos, desde que na reprodução figure a identificação do autor, título, instituição e ano da dissertação.

A586r Silva, Alda Kaline Tavares da
Representación de cultura y arte en el libro didáctico cercanía
joven 3: un análisis visual [manuscrito] / Alda Kaline Tavares Da
Silva. - 2017.
30 p. : il. color.

Digitado.
Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras
Espanhol) - Universidade Estadual da Paraíba, Centro de
Educação, 2017.
"Orientação: Prof. Ma. Roberta Rosa Portugal, Departamento
de Letras".

1. Aprendizagem de espanhol 2. Cultura 3. Livro didático I.
Título.

21. ed. CDD 371.12

ALDA KALINE TAVARES DA SILVA

REPRESENTACIÓN DE CULTURA Y ARTE EN EL LIBRO DIDÁCTICO CERCANÍA
JOVEN 3: UN ANÁLISIS VISUAL

Trabalho de conclusão de Curso apresentado ao programa de graduação em Letras/Espanhol da Universidade Estadual da Paraíba, como requisito para obtenção do título de licenciada em Letras Espanhol.

Aprovado em: 02/08/2017.

BANCA EXAMINADORA

Roberta Rosa Portugal Nota: 9,5

Prof. Ma. Roberta Rosa Portugal (Orientadora)

Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)

Alessandro Giordano Nota: 9,5

Prof. Me. Alessandro Giordano

Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)

Heloísa Costa Rigon Nota: 9,5

Prof. Heloísa Costa Rigon

Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)

Nota Final: 9,5

A mis familiares y amigos, por los momentos de
paciencia y de comprensión, DEDICO.

AGRADECIMIENTOS

Agradezco, primero a Dios, por su infinito amor y bondad por ayudarme a continuar a cada vez que surgía una dificultad.

A mi madre, Maria Eunice, por la comprensión con mis estudios, cuando no tenía tiempo para nada más, solamente para estudiar.

A mis hermanos, Enivaldo, Sivaldo y Camilo, por toda fuerza dada durante todo mi camino académico.

A toda mi familia que contribuyó directa o indirectamente, me incentivó y que siempre estuvo conmigo.

A todos mis profesores, por toda la dedicación, sin ellos no habría llegado hasta aquí, y los conocimientos llevaré por toda mi vida profesional.

A mi orientadora, Roberta Rosa Portugal, por haber aceptado mi invitación para orientarme. Con paciencia y dedicación hizo siempre un buen trabajo.

A los profesores Alessandro Giordano y Heloísa Costa Rigon que dispusieron de su tiempo para componer el tribunal.

A todos los mis amigos de la universidad, en especial Cosme Medeiros y Raimunda Andrade, que me acompañaron y que crecieron conmigo en la vida académica, dividiendo conocimientos, alegrías y momentos difíciles.

Por fin, a todos que contribuyeron para que este trabajo pudiese ser concretizado.

¡Muchas Gracias!

“Una imagen tiene un valor en sí mismo, como una partitura musical, como un poema.”

(Fernand Léger)

SUMÁRIO

INTRODUCCIÓN.....	08
1. ALFABETIZACIÓN VISUAL.....	09
1.1 ¿Qué es alfabetismo visual?.....	10
1.2 Lectura de imagen y enseñanza de ELE.....	12
2. CULTURA Y ENSEÑANZA DE LE A TRAVÉS DE IMAGENES.....	14
3. LA CULTURA EN EL LIBRO DIDÁCTICO CERCANÍA JOVEN 3: ANÁLISIS DE IMÁGENES.....	17
CONSIDERACIONES FINALES.....	27
REFERENCIAS	

REPRESENTACIÓN DE CULTURA Y ARTE EN EL LIBRO DIDÁCTICO CERCANÍA JOVEN 3: UN ANÁLISIS VISUAL

Resumen

El presente artículo tiene como objetivo analizar como las imágenes que representan las culturas pueden desenvolver competencia comunicativa, intercultural e incentivar la alfabetización visual en clase de español como lengua extranjera (E/LE), en el apartado cultural del libro didáctico *Cercanía Joven 3* que fue adoptado por el PNLD en 2015, para la enseñanza secundaria en Brasil. Los objetivos específicos se dividen en dos: verificar como están organizadas las imágenes según la semiótica y analizar de qué forma las imágenes contribuyen en el proceso de aprendizaje de español. Metodológicamente, este estudio es de carácter bibliográfico y analítico. Con el intuito de alcanzar los objetivos nos basamos en los estudios teóricos de Dondis (2007), Kovalek (2008), Santaella (2012), Carmen Guillén Díaz (2005), Marcia Paraquett (2010), Marcia Paraquett (2011), Theisen, Leffa e Pinto (2014) y Tílio (2008). Los resultados alcanzados muestran que trabajando el contenido cultural en clases de español a través de las imágenes van a contribuir con la alfabetización visual de los alumnos, el desempeño en interpretación textual, además del desempeño comunicativo y cultural.

Palabrasclave: Lectura de imagen. Interculturalidad. Libro didáctico.

INTRODUCCIÓN

En este artículo estudiaremos las imágenes exhibidas en el libro didáctico (LD) *Cercanía joven 3*, en específico, en el apartado *Culturas en diálogo: nuestra cercanía*, bajo la perspectiva de los estudios sobre lenguaje visual.

Nuestro objeto de estudio es el libro *Cercanía joven* que fue aprobado por el PNLB, en 2015, para la Enseñanza secundaria en Brasil, y que está dividido en tres volúmenes, en nuestro estudio analizaremos el volumen 3. A lo que se refiere a la cultura, el libro didáctico (LD) *Cercanía joven 3*, objeto de esta investigación, trae en el apartado *Culturas en diálogos: nuestra cercanía*, imágenes que establecen relaciones con la cultura de países de lengua española, y que si sean trabajadas con atención, pueden traer para el alumno un aprendizaje más profundizado con relación a cultura de otros países y, en especial, un aprendizaje sobre el valor de las imágenes como una forma de lenguaje.

Partiendo de este presupuesto, el objetivo general de esta investigación es analizar a partir de las imágenes que representan las culturas se pueden desenvolver competencia comunicativa, intercultural e incentivar la alfabetización visual en clase de español como lengua extranjera (E/LE). Considerando esto, los objetivos específicos son: verificar como están organizadas las imágenes según los conceptos de la semiótica y analizar de qué forma las imágenes estudiadas contribuyen en el proceso de aprendizaje del español como lengua extranjera.

Al observar la relación entre lectura de imágenes y enseñanza de lengua española, en el libro didáctico, específicamente, en el apartado *Culturas en diálogos: nuestra cercanía* del libro *Cercanía joven 3*, establecemos el problema de esta investigación: ¿Cómo el libro *Cercanía Joven 3* trabaja la cultura a través de las obras de artes presentadas?

Partiendo de este problema, establecemos la hipótesis de que el libro lleva el alumno a pensar, imaginar e interpretar de manera crítica las ilustraciones relacionadas a la cultura presente en las actividades, sin que pasen desapercibidas. De esta manera, el alumno, responde las cuestiones que siguen en el libro de forma más rápida, a través de la observación cautelosa.

Lo que nos motivó a hacer este trabajo fue mostrar que las imágenes pueden ser usadas para la enseñanza de una lengua extranjera, pues podrá contribuir para una reflexión sobre la organización de las imágenes en el libro didáctico *cercanía joven 3* y como mejor estudiarlas en la clase de ELE. Creemos que el tema de este artículo sea un paso que colabore

con el trabajo de los profesores y que propone una reflexión sobre como las imágenes facilita el aprendizaje y el proceso de enseñanza.

La metodología utilizada en este artículo es de carácter bibliográfico y analítico.

El trabajo está dividido en tres momentos, primero tratamos de discutir sobre alfabetismo visual y lectura de imágenes haciendo un estudio sobre su uso en clases de español como factor importante para el aprendizaje que, incluso, prepara el alumno para que sea competente comunicativamente. En el segundo momento, discutimos sobre cultura en clases de ELE y en el tercer momento analizaremos como están organizadas las imágenes en el apartado elegido y como colaboran con los estudios sobre cultura y arte. Al final, haremos nuestras consideraciones sobre el tema.

Para fundamentar nuestro trabajo y atingir nuestros objetivos nos basamos en Dondis (2007), Kovalek (2008), Santaella (2012), Carmen Guillén Díaz (2005), Marcia Paraquett (2010), Marcia Paraquett (2011), Theisen, Leffa e Pinto (2014) y Tílio (2008).

1. ALFABETIZACION VISUAL

El prestigio de la lengua española he crecido bastante, siendo considerada la segunda lengua más hablada del mundo, de acuerdo con el Instituto Cervantes (2014). Aún, de acuerdo con el Instituto, cerca de 20 millones de alumnos estudian el idioma como lengua extranjera y en Brasil no es distinto, pues por hacer frontera con países hispanohablantes, entre otros factores como, por ejemplo, el MERCOSUR, que hizo con que muchos estudiasen el idioma, lo que fomentó la necesidad de tener buenos profesores, buenos materiales didácticos y que llevó el gobierno a ofertar la lengua española en las escuelas por medio de la ley nº 11.161, de 05 de agosto de 2005, que determina la obligatoriedad de la lengua española en la enseñanza secundaria.

La formación de los profesores y la elaboración de libros didácticos, son herramientas principales en la enseñanza de LE. El libro didáctico (LD) de la lengua extranjera (LE) tiene un papel relevante en el proceso de enseñanza y aprendizaje de los alumnos, pues organiza el aprendizaje.

Las imágenes que están presentes en los libros didácticos, son elementos que el profesor puede y debe trabajar en sus clases, haciendo con que sus alumnos aprendan a leerlas de manera crítica y a desenvolver, a partir de esto, la capacidad de lectura, interpretación y comunicación. Analizando las imágenes, las clases se tornan más dinámicas, amplían la capacidad de interpretar y facilitan el aprendizaje, ya que estimulan la concentración.

Sabemos que toda imagen es lenguaje, que transmite mensajes y que para interpretarla debemos llevar en consideración el conocimiento previo del alumno, el conocimiento del contexto cultural y a partir de eso la lectura o interpretación que el alumno va producir al estar delante de una imagen. En su libro “Sintaxe da Linguagem Visual”, Dondis (2007, p. 6), afirma que: “Não é difícil de detectar a tendência à informação visual no comportamento humano. Buscamos um reforço visual de nosso conhecimento por muitas razões; a mais importante delas é o caráter direto da informação, a proximidade da experiência real.” Entonces, en el proceso de aprendizaje, es importante observar las imágenes con atención, pues ellas traen beneficios para que el alumno desarrolle la capacidad de interpretación. Hay que dar atención especial a los elementos visuales en el libro para que facilite el aprendizaje del alumno, pues muchas veces no son trabajados y los profesores no establecen la relación, entre el texto y las imágenes presentes en el material didáctico.

1.1 ¿Qué es alfabetismo visual?

Desde los tiempos más remotos, las imágenes se hicieron presentes en la vida de las personas como una forma de comunicación, pero con el surgimiento de la fotografía las relaciones entre texto e imagen se aproximaron cada vez más. Con respecto a eso, Santaella (2012, p.106) nos aclara que “A partir do advento da fotografia, na primeira metade do século XIX, as relações entre a imagem e a linguagem verbal escrita começaram a invadir cada vez mais o nosso cotidiano por meio de jornais, revistas, publicidade impressa e de rua.” En suma, empezamos a percibir la importancia de las imágenes en los libros didácticos en especial de lenguas extranjeras, con eso, percibimos la necesidad de discutir la alfabetización visual.

Según Kovalek (2008, p.10) “as fotografias, cada vez mais, acompanham os textos publicados em jornais, revistas, sites, outdoors e, é claro, também em livros didáticos. Além do enfoque artístico, o conteúdo dessas imagens também precisa ser lido”. Por lo tanto, las imágenes están presentes en la vida y en la educación como un medio de comunicación. Así, el uso de la imagen en la enseñanza de LE es eficaz en el proceso de aprendizaje del alumno, de manera que si trabajadas en clase, se tornan un medio interesante, para el desenvolvimiento de lengua extranjera, específicamente el español y necesitan ser trabajadas con atención, pues así, los alumnos se tornan más participativos, el aprendizaje flui más rápidamente y el alfabetismo visual ocurre de manera natural. El español, por lo tanto, también alfabetiza visualmente el alumno a medida que las imágenes son usadas para incentivar la comunicación y la interpretación.

Para Dondis (2007, p. 231) “Alfabetismo visual significa una inteligencia visual”. Sería, por lo tanto, alfabetismo visual, la capacidad que tiene un aprendiz de comprender con facilidad la profundidad de una imagen, evaluarla y decodificarla.

Dondis (2007) nos esclarece que:

O tempo e o envolvimento, a análise e a prática, são todos necessários para unir intenção e resultados, tanto no modo visual quanto no verbal. Em ambos os casos, há uma escala cujos pontos podemos marcar diferentemente, mas o alfabetismo significa a capacidade de expressar-se e compreender, e tanto a capacidade verbal quanto a visual pode ser aprendida por todos. E deve sê-lo. (DONDIS, 2007, p.230)

De este modo, las imágenes también deben formar parte del proceso de enseñanza-aprendizaje, ya sea en las escuelas o en cursos libres, principalmente en lengua extranjera, específicamente el español, para que el aprendiz desenvuelva su capacidad de comprensión visual y construya conocimientos, pues como el autor nos habla, tanto el verbal como el visual, puede y debe ser considerado.

No es fácil tornarse un lector visual, pero somos receptores de las imágenes que son producidas visualmente y mentalmente por nosotros todos los días, con eso, vamos perfeccionándonos hasta tornarnos alfabetizadores y alfabetizados visuales. Es importante trabajar las imágenes con los alumnos desde muy temprano, pues, desde la niñez ya podemos ser educados para un aprendizaje visual, pues, según Dondis:

A primeira experiência por que passa uma criança em seu processo de aprendizagem ocorre através da consciência tátil. Além desse conhecimento “manual”, o reconhecimento inclui o olfato, a audição e o paladar, num intenso e fecundo contato com o meio ambiente. Esses sentidos são rapidamente intensificados e superados pelo plano icônico - a capacidade de ver, reconhecer e compreender, em termos visuais, as forças ambientais e emocionais. (DONDIS, 2007, p.5)

Si utilizadas como recurso didáctico las imágenes pueden ser usadas de diversas maneras, en especial, para trabajar los temas culturales. Usar la imagen en el proceso de alfabetización como lenguaje, bien como para enseñar cultura, posibilita que el alumno sea capaz de leer tanto textos verbales, sino también los no verbales, pues en la actualidad que vivimos, “o visual predomina, o verbal tem função de acréscimo” (Dondis 2007, p.12).

Una imagen puede ser leída como un texto en el libro, el alumno va a decodificar el mensaje de la imagen, estudiar sus aspectos estéticos, buscar informaciones sobre el tema tratado. En ese sentido, Santaella (2012, p.13), nos habla que “[...] a alfabetização visual

significa aprender a ler imagens, desenvolver a observação de seus aspectos e traços constitutivos, detectar o que se produz no interior da própria imagem sem fugir para outros pensamentos que nada tem a ver com ela.” O sea, el profesor puede llevar su alumno a pensar la imagen como algo constructivo, analizando su contexto, su significación y así ayudar el aprendiz a desenvolver de manera amplia la adquisición de conocimiento no solamente lingüístico, como también de vocabulario, de cultura y de lenguaje visual.

Hoy día estamos cercados por imágenes, muchas informaciones son exhibidas a través de los medios digitales, de la televisión, cinema, video y por todos los medios digitales de comunicación que nos rodea, como periódicos electrónicos, redes sociales y blogs. Antiguamente cuando el hombre hacía pinturas en las cavernas para comunicarse, mostraba la importancia de la imagen en la comunicación entre ellos. Hoy también usamos las imágenes para comunicarnos, todo el tiempo, como dice Dondis:

A experiência visual humana é fundamental no aprendizado para que possamos compreender o meio ambiente e reagir a ele; a informação visual é o mais antigo registro da história humana. As pinturas das cavernas representam o relato mais antigo que se preservou sobre o mundo tal como ele podia ser visto há cerca de trinta mil anos. Ambos os fatos demonstram a necessidade de um novo enfoque da função não somente do processo, como também daquele que visualiza a sociedade. (DONDIS, 2007, p.07)

Eso nos lleva a pensar la importancia de una alfabetización visual, es necesario que sepamos leer e interpretar las informaciones que nos son dadas a todo momento a través de las imágenes. Y para que eso ocurra, es necesario trabajar la alfabetización visual en clase de español, llevando en consideración el contexto social y cultural de los alumnos delante de la enseñanza de lengua extranjera, haciendo con que los alumnos aprendan, de una manera dinámica, a interpretar y tornarse un lector crítico. La clase de español también debe preocuparse en estudiar los elementos visuales.

1.2 Lectura de imagen y enseñanza de ELE

Es común que digan que lectura es solamente dedicarse a las letras, pero no es solamente esto, como nos explica Kovalek (2008, p. 3) “Sabe-se que a linguagem não está somente ligada a escrita. De acordo com a história da linguagem, toda imagem é sem dúvida uma linguagem, na medida em que se formulam com palavras o que ela representa”. O sea, ser lector abarca un conjunto de aspectos, incluyendo la lectura de imágenes, que se entiende por todo lo que nos cerca como señales de tránsito, establecimientos, outdoor, la publicidad,

bien como otras variedades de signos que nos rodea, como logotipos de marcas, las esculturas, las obras de artes, las pinturas y fotografías.

Arte seria, por lo tanto, cualquier manifestación que resulta en pinturas y esculturas, los dos tipos, tanto pintura como escultura, expresa lo que el artista pretende comunicar por medio de sus obras, la diferencia son solamente los materiales usados, pero cada una tiene un valor en sí, llenas de significados, pueden ser visualmente interpretadas por quien las aprecia. Conforme afirma Jorge Coli (1995, p.08), “É possível dizer, então, que arte, são certas manifestações da atividade humana diante das quais nosso sentimento é admirativo, isto é: nossa cultura possui uma noção que denomina solidamente algumas de suas atividades e as privilegia.”

Entonces leer es mucho más que considerar solo lo que está escrito verbalmente, hay que decodificar e interpretar las imágenes presentes en nuestro contexto social. De esta manera, Santaella nos dice que:

É por isso que podemos afirmar que, fora e além do livro, há uma multiplicidade de tipos de leitores, multiplicidade, aliás, que vem aumentando historicamente. Há, assim, o leitor da imagem no desenho, na pintura, na gravura e na fotografia. Há o leitor de jornal, revistas. Há o leitor de gráficos, mapas, sistemas de notações. Há o leitor da cidade, leitor de miríades de signos, símbolos e sinais em que se converteu a cidade moderna, uma verdadeira floresta de signos. (SANTAELLA, 2012, p. 11)

Así, siguiendo el pensamiento de la autora, hay un lector para cada tipo de imagen, siendo así, la ilustración es distinta de la palabra y necesita de un lector para decodificarla e interpretarla. Siendo capaz de leer las imágenes, el lector pasa a ser alfabetizado visualmente, siendo capaz de comunicarse. Alfabetizar visualmente en clases de ELE sería más de que una exploración de lo que hay de más profundo en la imagen, es ir más allá en profundidad de comprensión, para así desenvolver en el aprendiz la adquisición de conocimientos tanto lingüísticos como culturales.

A lo que se refiere a la lectura de imagen en clase de ELE y delante de los diversos problemas enfrentados por las escuelas el uso de las imágenes es algo que es dado poca importancia en clases. Como dice Santaella (2012, p. 14) “Ainda bastante presas à ideia de que o texto verbal é o grande transmissor de conhecimentos, as escolas costumam negligenciar a alfabetização visual de seus educandos”. O sea, las escuelas, principalmente en la enseñanza de español, se detienen apenas enseñar para los alumnos la lectura verbal, los textos escritos, olvidándose de intensificar la lectura visual. Como algo sin importancia, las

imágenes se tornan apenas ilustraciones, cuando en la realidad la interpretación textual se torna más fácil si relacionadas con las imágenes, pues estas facilitan la comprensión.

Percibimos por lo tanto, una dificultad en aprender el idioma, en este caso, el español, pues si ocultarnos las imágenes los alumnos tendrán dificultades de asociar el texto y la imagen, criando un hueco en el aprendizaje, bien como en la comunicación. En clases de ELE, las imágenes también no son estudiadas como deberían, no son usadas para motivar los alumnos como un apoyo para el desarrollo de la comunicación, bien como para enseñar cultura. La verdad es que las imágenes facilitan el desarrollo del aprendizaje de español y hay que usarlas de modo adecuado para esta finalidad.

Buscando postular la importância de un abordaje a cerca de las imágenes, Santaella (2012, p.14) afirma que: “Diante disso, nada poderia ser mais plausível, e mesmo necessário que a imagem adquirir na escola a importância cognitiva que merece nos processos de ensino e aprendizagem”. Por eso, es importante realizar estudios e investigaciones con relación al uso de imagen en el contexto escolar y dejar el espacio en la enseñanza de LE para que sean trabajadas las imágenes, de manera que los alumnos sepan explorar ese campo amplio de posibilidades. Además “aulas assim se tornaram comunicativas”, nos afirma Kovalek (2008, p. 13).

2. CULTURA Y ENSEÑANZA DE LE A TRAVÉS DE IMÁGENES

En la enseñanza de lengua española, es importante trabajar la cuestión cultural, pues enseñanza de lengua y cultura se complementan. Nosotros como profesores de lengua española, no debemos trabajar la cuestión cultural separada de la cuestión lingüística. En respecto a esto, Paraquett (2010, p. 148) nos hace la siguiente cuestión: “Estamos preparados para ajudar nossos alunos de forma a que vejamos a língua/cultura espanhola como uma língua que lhes permitirá viver em sociedades cada vez mais pluriculturais?” Por eso, pensemos en tener por base una buena formación y tener consciencia de su papel profesional como mediador del conocimiento lingüístico y cultural, usando para esto las imágenes para enseñar lengua, cultura y arte.

Es interesante promover en la enseñanza de E/LE el despertar para el aprendizaje de las culturas de los países que envuelve la lengua estudiada, pues es en una clase de LE que el alumno puede conocer la cultura de los países hispanohablantes, como nos afirma Guillén Díaz (2005, p.838): “Hay por tanto que contemplar como parte de la lengua su dimensión social y cultural, pero no como algo yuxtapuesto, sino complementario en la comunicación, al

ser un factor esencial de aproximación a la realidad de la lengua que se aprende”. Así, se promueve el discurso y las interacciones sociales entre el profesor, los alumnos y los aspectos culturales y que difícilmente son trabajadas en clases, pues muchas veces los profesores se detienen en transmitir solamente conocimientos en torno de lo lingüístico y dejan la cuestión cultural aparte, formando así un hueco en lengua y cultura.

La cultura, así como la lengua es importante y debe ser trabajada de manera productiva, o sea, haciendo con que los alumnos tengan conocimientos de varias culturas, de varios países hispanohablantes y no de solamente uno, como suele ocurrir.

Paraquett (2011, p. 04) nos esclarece que: “[...]es necesario cambiar a los profesores. O habilitar a profesores de lenguas extranjeras que sean más abiertos y que, en lugar de ‘tolerar’ la diferencia, elijan ‘recibir’ ese otro como se recibe a un amigo”. De esta manera, un profesor en una clase de español, no debe apenas tratar de la cultura de España, por ejemplo, dejando de lado, la cultura de un país hispanoamericano, pues también son llenos de diversidad cultural, además “no se puede decir que los españoles son iguales, aunque se hable de ‘cultura española’”, afirma Paraquett (2011, p. 02).

Es de suma importancia unir el aprendizaje de la lengua y la cultura, pues cuando se estudia una lengua española, todo se mezcla, lengua y cultura se unen para que el proceso de aprendizaje sea completo y este se resulta más fácil cuando se integra al lúdico, o sea, cuando la enseñanza se realiza a través de las imágenes, como nos dice Kovalek (2008, p. 10) “[...] a presença das imagens faz parte de nossa cultura.” Así, se resulta más fácil aprender una lengua extranjera, añadiendo la cultura de los diversos países de lengua española.

Según Guillén Díaz (2005, p.838): “Lengua y cultura se nos presentan como un todo indisociable, porque a todo hecho de lengua subyace un hecho de cultura y porque todo hecho de lengua se estructura en función de una dimensión social y cultural.” Por eso, lengua y cultura necesitan ser trabajadas en conjunto una completando la otra como en un juego donde las piezas se encajan para completarse, así también es la lengua que de esta manera complementa la dimensión cultural.

En esta forma, el profesor mediante los contenidos culturales, es el que promueve un acercamiento entre la cultura de los países hispánicos y la del país de origen del aprendiz, como en el caso del libro didáctico *Cercanía*, que trae rasgos de la cultura brasilera en comparación con la de la lengua española. Al utilizar las imágenes para enseñar la cultura, el profesor da la oportunidad del aprendiz ejercitar sus conocimientos culturales, de imaginar, observar e interpretar. El libro didáctico, como soporte didáctico, debe ofrecer la oportunidad al aprendiz de ponerse en contacto con el sociocultural.

Según los conceptos de cultura, Miquel y Sans (1992) que nos explica que:

“La cultura a secas abarca todo lo pautado, lo no dicho, aquellos que todos los individuos, adscritos a una lengua y cultura, comparten y dan por sobreentendido [...] la Cultura con mayúsculas y la Kultura con K van a revertir en el cuerpo central de la cultura, engrosando la zona de lo compartido por todos”. (MIQUEL Y SANS, 1992, p.4).

Así pues, siguiendo el pensamiento de las autoras, estas definiciones de cultura, la cultura a “secas”, la ‘Cultura con mayúsculas’ y la “Kultura con K” deben ser abordadas por los profesores de E/LE, considerando que el desarrollo en la enseñanza de cultura va depender del contexto social del alumno y que el despertar para el conocimiento cultural del otro sea productivo en la competencia comunicativa para que actúen bien en la sociedad.

José Luis dos Santos en su libro *O que é cultura* (2006) define cultura como siendo una realidad social, él explica que:

Cultura diz respeito a tudo aquilo que caracteriza a existência social de um povo ou nação” ou então de grupo no interior de uma sociedade. Podemos assim falar na cultura francesa ou na cultura xavante. Do mesmo modo falamos na cultura camponesa ou então na cultura dos antigos astecas. Nesse caso, cultura refere-se a realidades sociais bem distintas. (SANTOS, 2006, p.24)

En resumen, la cultura de otros pueblos distintos de la nuestra, con otras organizaciones, otras maneras de ver la realidad existente, necesita ser aceptada y estudiada, sin prejuicios, por los alumnos, solo así, el aprendizaje de una LE es completo y eficaz.

Guillén Díaz esclarece que:

La *interculturalidad*- que nace en los años setenta aplicada a lo que recibió el nombre de pedagogía intercultural- se centró en la situación de contacto entre las culturas del nacional y del inmigrante para plantear que debe conservarse la cultura de origen y para defender que el hecho de compartir e intercambiar culturas conduce a un enriquecimiento mutuo. (GUILLÉN DÍAS, 2005, p.847)

Con esto quiero decir que, interculturalidad prepara los aprendices para que estos sepan comunicarse no solo lingüísticamente, pero que sean bien sucedidos en sus relaciones interculturales y que se reconozcan como miembros de una sociedad distinta respetando la cultura de cada uno, aceptando la diversidad estarán aptos para integrarse en la sociedad como miembros participativos de ella.

Consideramos y enfatizamos una vez más, la importancia de trabajar la cultura mediada a través de imágenes para inserir los aprendices en el mundo de la lengua española, imaginando que así será más dinámico, mejor para observar, para analizar, y así promover un acercamiento a la cultura de otros países. Las actividades que trabajan temas culturales se tornan más fáciles de ser comprendidas cuando usan imágenes, pues incentivan el proceso de aprendizaje, el desarrollo de comunicación y de alfabetización cultural.

3. LA CULTURA EN EL LIBRO DIDACTICO *CERCANÍA JOVEN 3*: ANÁLISIS DE IMÁGENES

Para la realización de este análisis, elegimos el libro didáctico *Cercanía Joven 3*, que fue adoptado por el PNLD (2015), Programa Nacional do Livro Didático, cuyos autores son: Ludimila Coimbra, Luiza Santana Chaves y Pedro Luis Barcía, y fue publicado por la editora SM de São Paulo. Está organizado en tres volúmenes y cada volumen contiene tres unidades, con seis capítulos cada una. En este trabajo fue analizado el apartado *Culturas en diálogo: nuestra cercanía* que se refiere a cultura en el libro 3 destinado al tercer año de la enseñanza secundaria.

Los libros didácticos (LD), son herramientas de acceso de los educandos y son importantes en el proceso de enseñanza/aprendizaje. Entonces, es necesario que el alumno utilice su libro didáctico de manera adecuada, dando importancia necesaria a las ilustraciones presentes en los LD de enseñanza de español, pues según Theisen *et al.* (2014, p. 113) “palavras e imagens, quando integradas, estabelecem uma comunicação entre si para comunicar algo ao leitor”. O sea, el verbal y el no verbal son importantes para establecer la comunicación entre los participantes del proceso de enseñanza.

La introducción de cada unidad del libro trae un tema transversal e interdisciplinar que se refiere a otras asignaturas curriculares. Cada unidad contiene diez secciones, iniciando con la sección *¡Para Empezar!* con cuestiones de precalentamiento, en el que se desarrolla la observación y lectura de textos verbales y no verbales, para que el profesor perciba lo que el alumno sabe sobre el tema, sobre como interpretan las imágenes que se presentan ya en la página inicial de cada unidad.

Cada unidad es compuesta de dos capítulos, donde están divididas las secciones *Escucha, Escrita, Lectura y Habla* divididos de manera alternada, para que puedan ser trabajadas estas habilidades y todas las tres unidades desarrollan las cuatro habilidades.

Cada unidad se empieza con la presentación del tema, donde presenta los objetivos que se pretende alcanzar. En seguida, empieza con las actividades de escucha, donde los alumnos van a escuchar y luego hacer las actividades, también hay una parte para ser trabajadas la variación fonética y fonológica de la lengua española. Después viene la escrita, que presenta al alumno un género textual, luego después ellos van a producir su propio texto, así como también, la reescrita. Y, por fin, alumnos y profesores van a crear un dialogo, entorno de las actividades.

Al final de cada una de estas unidades se encuentra la sección: *Culturas en diálogos: nuestra cercanía*, que es el objeto de estudio de este artículo y que trae elementos culturales de los países de habla hispánica junto con características de la cultura brasileña. En cada unidad están las secciones: *¿Lo sé todo?*, para que el alumno pueda autoevaluarse, *¡para ampliar!*, que da al profesor y al alumno otras fuentes para investigar mejor el tema trabajado en la unidad, y las *profesiones en acción*, con textos sobre profesiones para que su alumno se entere del mundo laboral. Además *la lectura en las selectividades* con cuestiones de pruebas que prepara el alumno para exámenes como selectividades, ENEM, etcétera.

Cada unidad hay un proyecto para que el profesor trabaje la literatura por medio de lecturas y escuchas, relacionando Brasil con otros países de lengua hispánica. El libro contiene la sección *Chuleta lingüística: ¡no te van a pillar!* para ser trabajadas cuestiones gramaticales, un pequeño *glosario* para investigar algunas palabras y sus significados, *sitios electrónicos para información, estudio e investigación* para actividades complementares y las referencias bibliográficas. El libro también contiene un cd de audio para las actividades de escucha.

En la sección *Culturas en diálogos: nuestra cercanía* el libro describe la cultura de la siguiente manera: “esta sección te hace reflexionar sobre la cultura de los países hispánicos y la brasileña, ya sea por medio del arte, de la literatura, de las costumbres, de las creencias...”(COIMBRA; CHAVES; BARCIA, 2015, p.7), es decir, va a mostrar por medio de ilustraciones, actividades y pequeños textos para que el alumno comprenda la cultura por medio de relaciones entre la lengua española y la cultura de Brasil.

Las imágenes auxilian en la comprensión de las actividades que siguen, de esta manera el profesor puede usar las imágenes para auxiliar en su trabajo, así como facilitar la comprensión de los aprendices.

Tílio (2008, p.129) afirma que: “Entender a natureza das atividades propostas faz parte da análise da autoridade do livro, uma vez que as atividades propostas pelos livros didáticos são, muitas vezes, as únicas oportunidades que os alunos têm de expressar-se em

sala de aula, manifestando culturas e construyendo identidades.” Es decir, trabajar la cuestión cultural presentada en el LD de enseñanza de E/LE a través de las imágenes y consecuentemente de las actividades propuestas por el LD es algo de gran valor, pues puede construir un mundo de descubiertas para los alumnos que ven la cultura del otro como un espejo que refleja la suya de manera encantadora, así enseñar una lengua no es solo adquirir vocabulario y la gramática, envuelve también la cuestión sociocultural.

El libro *Cercanía Joven 3* ya en su presentación aproxima el alumno o al menos da una idea de que la cultura hispánica está cerca de nosotros, (COIMBRA; CHAVES; BARCIA, 2015, p.3) esclarece: “Esa cercanía es una de las razones que te llevan a prender y aprehender la lengua española: culturas, costumbres, hábitos, creencias, lenguajes...” es decir, nos acercamos de la lengua española, pues su historia y sus costumbres nos encantan, nos hacen pensar, reflexionar y buscar comprender como es su cultura.

Theisen *et al.* (2014, p. 114) nos hace la siguiente cuestión “Qual a relação entre as informações verbais e visuais?” y continua “para realizar leituras de imagens, o professor necessita levar em consideração todos os itens presentes na composição da imagem e também conseguir explorar todos os recursos visuais.” Estos elementos de la composición de la imagen son, por ejemplo, los colores, las líneas, entre otros y pensando en esto, pasemos para el análisis de las primeras imágenes, que se encuentran en el capítulo 4 en el apartado *Culturas en dialogo: nuestra cercanía*.

En este apartado, en las páginas 90 y 91, encontramos imágenes de pinturas de Oswaldo Guayasamín (1942), de Ecuador; Tarsila do Amaral (1933) y Candido Portinari (1939), ambos de Brasil, abajo en el lado derecho, en ambas las páginas hay una pequeña biografía introductoria sobre la vida de los pintores, que facilita el trabajo del desenvolvimiento de las actividades que siguen.

Las preguntas que siguen permiten al alumno volver a observar con atención las imágenes para poder contestar con convicción sobre colores que se ven en los lienzos, que sensaciones pueden tener, a quien se representa los lienzos y todo esos elementos que componen la comunicación visual, Dondis (2007, p.23) afirma que “A caixa de ferramentas de todas as comunicações visuais são os elementos básicos”. Los elementos básicos, sería por lo tanto para Dondis:

o *ponto*, a unidade visual mínima, o indicador e marcador de espaço; a *linha*, o articulador fluido e incansável da forma, seja na soltura vacilante do esboço seja na rigidez de um projeto técnico; a *forma*, as formas básicas, o círculo, o quadrado, o triângulo e todas as suas infinitas variações,

combinações, permutações de planos e dimensões; a *direção*, o impulso de movimento que incorpora e reflete o caráter das formas básicas, circulares, diagonais, perpendiculares; o *tom*, a presença ou a ausência de luz, através da qual enxergamos; a *cor*, a contraparte do tom com o acréscimo do componente cromático, o elemento visual mais expressivo e emocional; a *textura*, óptica ou tátil, o caráter de superfície dos materiais visuais; a *escala* ou *proporção*, a medida e o tamanho relativos; a *dimensão* e o *movimento*, ambos implícitos e expressos com a mesma frequência. (Dondis 2007, p.23).

Las Actividades de Comprensión Lectora (ACL) das páginas 90 y 91, actividad 1 y 2 (véase en las imágenes siguientes), permite al alumno leer las imágenes, pues al mismo tiempo que abre espacio para un dialogo entre profesor y aprendiz, permite al alumno crear sus propias observaciones, pues las actividad incentivan al alumno a pensar sobre que colores que los pintores usan en las telas, que sensaciones estas imágenes pasan para el aprendiz, qué sugiere los rostros y el cuerpo.

De esta manera, las actividades trabajan un poco de cultura, donde podrían trabajar mejor esa cuestión intercultural y explorar más las imágenes para el desarrollo de la cultura sobre los pueblos españoles, de los trabajadores y de su situación en sus países en comparación con la de Brasil y así permitir que el aprendiz haga una comparación entre las dos culturas, la de la lengua estudiada y la suya. Ambas pinturas representan el tema trabajo, en las actividades que siguen, el aprendiz puede expresar sus pensamientos libremente, va a hacer lecturas verbales y no verbales y hacer discusiones sobre el tema y sobre las pinturas.

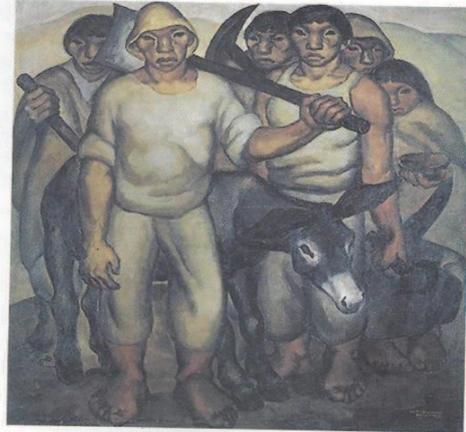
La cuestión 3, de la página 91 es un invite para que el alumno investigue y se profundice más en la búsqueda de más informaciones acerca de arte y cultura, representada a través de las pinturas de Guayasamín, 1942. Con esta actividad el alumno estará profundizando sus conocimientos sobre la cultura de otro país a través de las imágenes (pinturas) que van a elegir, bien como también van a poder expresarse usando el español para explicar sobre la obra elegida para mostrar el resultado de su investigación.

Culturas en diálogo: nuestra cercanía

1. Observa los lienzos *Los trabajadores* y *Hoy paro*, del pintor ecuatoriano Oswaldo Guayasamín.



Hoy paro, de Oswaldo Guayasamín, 1942. Óleo sobre lienzo. Fundación Guayasamín.



Los trabajadores, de Oswaldo Guayasamín, 1942. Óleo sobre lienzo, 170 cm x 170 cm. Fundación Guayasamín.

a) ¿Qué colores se usan en los lienzos? ¿Qué sensaciones te transmiten?

b) ¿A quién(es) se representa en los lienzos *Los trabajadores* y *Hoy paro*, de Guayasamín? ¿Por qué?

c) ¿Qué sugieren los rostros y el cuerpo de las personas en *Hoy paro*?

d) ¿Qué sugieren los rostros y cuerpos de las personas en *Los trabajadores*?

El pintor y escultor **Oswaldo Guayasamín** (1919-1999) ganó varios premios, entre ellos el Gran Premio de la Bienal de España y el Gran Premio de la Bienal de São Paulo. Además, recibió varias condecoraciones oficiales y doctorados *Honoris Causa* de Universidades de América y Europa. En el sitio electrónico <<http://www.guayasamin.org/>> (acceso el 17 de mayo de 2013) encuentras más informaciones sobre su biografía, una galería de obras y un ícono de acceso a la Fundación Guayasamín.

2. Mundo laboral: mercados, voluntariado, prejuicios y desafíos

Figura 01: capítulo 4

Fonte: livro *Cercanía Joven*: Espanhol, 1.ed.SP.Ed.SM.v.3.p.90.

Percibimos en este caso, que texto e imagen están en la misma página, o sea, imagen y textos están ligados, uno complementa el otro, las imágenes coloridas, es un invite para que el

alumno observe con atención cada una, pues estas están en destaque antes mismo de los textos verbales, destacando así la importancia de los profesores trabajarlas con afinco. Hay, por lo tanto, un vínculo entre imagen y texto, los textos se refiere a las imágenes y se encuentran en el mismo contexto.

2. En Brasil, tanto Tarsila do Amaral como Candido Portinari representaron en sus obras a los trabajadores. Observa los siguientes lienzos:



Operários, de Tarsila do Amaral, 1933. Óleo sobre lienzo, 150 cm x 230 cm.



O lavrador de café, de Candido Portinari, 1939. Óleo sobre lienzo, 100 cm x 81 cm. Projeto Portinari.

a) ¿A quiénes se retrata en los lienzos de Tarsila do Amaral y Candido Portinari? ¿Qué los diferencia?

b) Observa a los trabajadores de los lienzos *Los trabajadores*, de Guayasamín, y *O lavrador de café*, de Portinari. ¿Por qué tienen las manos y los pies grandes y los cuerpos con más volumen?

3. Las obras *Hoy paro* y *Los trabajadores*, de Guayasamín, son de 1942, período anterior a la división de su obra pictográfica en tres etapas: *Huaycañán*, *La Edad de la Ira* y *La Ternura*. Lee las características de cada una:

Huaycañán (palabra quichua, que traducida significa "Camino del Llanto"), compuesta por un mural y 103 cuadros, pintada de 1946 a 1952, es una visión de las etnias que componen el mestizaje americano: los indios y los negros, con sus culturas y sus expresiones de alegrías, tristezas, tradiciones, identidad, religión sobre todo de los países andinos, Ecuador, Perú y Bolivia.

En la serie **La Edad de la Ira** (1991-1990), compuesta por 150 cuadros de gran formato, hay colecciones en torno a una misma temática, como "Las Manos" (12 óleos), "Mujeres Llorando" (7 óleos), "La Espera" (11 óleos), "Los Mutilados" (6 óleos), "Reunión en el Pentágono" (5 óleos), "Ríos de Sangre" (3 óleos). Denuncia la violencia del hombre contra el hombre en este siglo.

"Mientras vivo siempre te recuerdo" (**la Edad de la Ternura**), otra colección con más de 100 obras, que pintó desde 1988 hasta 1999, es un homenaje de amor a su madre, a las madres, como símbolo de defensa de la vida.

Adaptado de: <<http://guayasamin.org>>. Acceso el 28 de febrero de 2013.

En parejas, accedan el sitio electrónico <<http://guayasamin.org>> e investiguen las obras que forman parte de cada una de estas etapas de las pinturas de Guayasamín, en el icono Galería de obra. Después, elijan las que les gustan más para mostrárselas a los compañeros y explicarles por qué.

Tarsila do Amaral (1886-1973) forma parte del movimiento modernista brasileño. En 1922, juntamente a Anita Malfatti, Menotti del Picchia, Mário de Andrade y Oswald de Andrade, forman el llamado Grupo de los Cinco, defendiendo las ideas de la Semana de Arte Moderno.

Candido Portinari (1903-1962) fue un pintor brasileño. Sus pinturas tratan del hombre y de la temática social. En la sede de las Naciones Unidas, se expone una de sus obras más famosas: *Guerra y paz*. En la página web <<http://www.portinari.org.br/>> (acceso el 17 de junio de 2013) hay una línea del tiempo con sus obras y otras informaciones.

Figura 02: capítulo 4

Fonte: livro *Cercanía Joven*: Espanhol, 1.ed.SP.Ed.SM.v.3.p.91.

Es importante apuntar como las imágenes está organizadas en el libro. Para esto señalamos para lo que dice Santaella (2012, p.111):

As relações entre texto e imagem podem ser observadas de muitos pontos de vista. Em primeiro lugar, de acordo com as relações sintáticas, ou seja, o lugar ocupado pela imagem e pelo texto no plano gráfico. Depois, segundo as relações semânticas, quer dizer, das trocas possíveis de significados entre imagens e texto; e em terceiro, conforme as relações pragmáticas, a saber, dos efeitos que a imagem e texto produzem no receptor. (SANTAELLA, 2012, p. 111)

Con relación al análisis sintáctico de las imágenes 1 e 2 (anteriores, p.90-91), percibimos que textos (actividades) e imagen ocupan la misma página. Hay, por lo tanto, ahí una relación de *contiguidade por interferencia*, que según Santaella (2012, p.111) es: “a palabra e a imagen estão separadas espacialmente, mas elas aparecem na mesma página”.

Según el análisis semántico hay una relación de *complementariedad* que “se dá quando imagen e texto têm a mesma importância” (SANTAELLA, 2012, p. 114), la imagen y las actividades son importantes, una complementa la otra, ellas no son solamente una mera ilustración de la página, tiene su importancia y el profesor no debe ignorar la ilustración, pues ese elemento en este apartado es parte de enseñanza de la cultura. Entonces percibimos que las actividades ofrecen poco incentivo para trabajar la cuestión intercultural. En este caso estudiar con atención a las obras de artes de Guayasamín (p.90), bien como de Tarsila do Amaral y Candido Portinari (p.91) es de gran valor para aquellos alumnos que podrían nunca tener acceso a lugares como museos. Como nos mostra Paraquett (2011, p. 07)

Valerse de una clase de E/LE para conocer una pintura de Guayasamín o de otro pintor puede ser menos importante para un alumno que viva en países que permiten el acceso a los museos. Pero en Brasil, lamentablemente, el mundo de los museos es pequeño, caro y, consecuentemente, de difícil acceso a los alumnos de la escuela pública. (Paraquett, 2011, p. 07)

Cuanto a las relaciones pragmáticas el lector debe volver a la imagen para comprensión de las actividades 1 y 2 de las páginas 90 y 91. Las imágenes causan de pronto un impacto en el lector por pasar imágenes de personas sufridas, de trabajadores luchando por sobrevivencia. Si comparadas las obras *Los trabajadores* y *O lavrador de café*, percibimos que tanto la obra del ecuatoriano como del brasileño muestran personas que trae herramientas de trabajos en sus manos y que lo pies y el cuerpo son parecidos, esta cuestión es trabajada en la alternativa b de la cuestión 02, de la página 91.

Así los alumnos pueden reconocer y comparar elementos culturales entre las obras, representadas en las imágenes, tener información sobre el pintor ecuatoriano, y así acercarse a la cultura de otro país.

Pasamos entonces para el último apartado de *Culturas en dialogo: nuestra cercanía*, del libro *Cercanía Joven 3*, presente en el capítulo 6, que nos presenta imágenes (véase la imagen 3) que trata del tema sexualidad y que fue contenido de los capítulos finales, entonces el libro trae imágenes de esculturas de famosos que trataron de este tema en sus obras. La relación entre imagen y texto, o sea, las actividades, en esa misma página, lleva el alumno y profesor a analizar las esculturas, representadas en las imágenes y a pensar sobre que representan cada una, contribuyendo de esta manera para el enriquecimiento del conocimiento lingüístico, cultural y alfabetización visual del aprendiz.

Observando la actividad 1 de la primera imagen de la pagina 152, que es del pintor frances, *Auguste Rodin*, y que lleva el nombre, *El beso*, en español, pues el primer nombre de la escultura era *Francesca da Rimini*, nombre de una noble italiana del siglo XIII, pero cuando la presentaron al público, le dieron el nombre de *El beso*. De esta manera, observamos en esta actividad poca atención referente a la cultura, pues hay apenas una pregunta que se vuelve a la imagen para analizarla.

En esta primera Actividad de Comprensión Lectora (ACL) de la página 152, (véase en la imagen 3 siguiente), hay una pequeña información sobre la escultura, en un pequeño cuadro denominado *A quien no lo sepa*, que en este caso, podrían haber más informaciones sobre la escultura, pues son solo informaciones simple sobre el tamaño, de quien es y de que está hecha. No se percibe atención sobre el verdadero valor de la imagen artística.

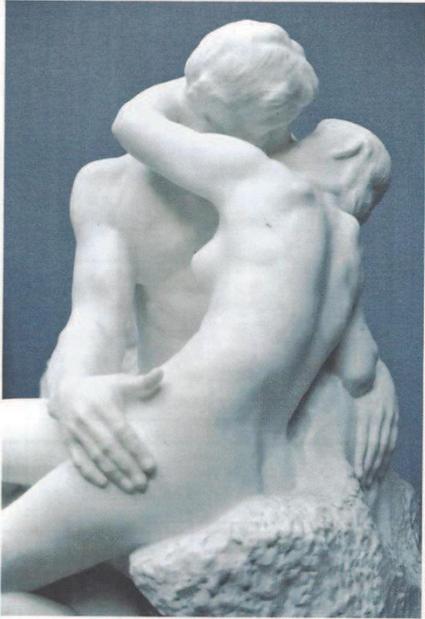
Las preguntas en esta actividad se resumen solamente a preguntar en respecto al nombre de la escultura y si los alumnos darían el mismo nombre. La cultura debería ser trabajada ahí con más atención y despertar en el aprendiz el interés por la cultura de los pueblos de la lengua estudiada, con investigaciones sobre el autor de la obra, sobre las características del movimiento artístico y análisis de la obra. Pero no se presenta ninguna bibliografía del autor y también no explica porque una obra de un francés estaría siendo estudiada como parte de cultura en un LD de lengua española.

Hay detalles como la cultura del beso en diferentes países que podría ser destacada y discutida por los aprendices que conocerían la forma de saludar con besos en la mejilla, por ejemplo, en España y que es distinta en otros países. Debemos pensar que: “Aprender culturas significa aprender normas, valores, costumbres, lo que se realiza, únicamente, en el contacto

con el otro, porque, aislado, nadie puede aprender lo que se construye socialmente” Paraquett (2011, p. 04).

Culturas en diálogo: nuestra cercanía

1. Muchos escultores famosos trataron la sexualidad en sus obras. Observa ángulos distintos de una obra del artista plástico francés Auguste Rodin (1840-1917).

A quien no lo sepa

La escultura *El beso*, de René François Auguste Rodin, está hecha de mármol y mide 181,5 cm × 112,5 cm × 117 cm. Se la encuentra en el Museo Rodin, en París, Francia.

Originalmente, la obra se llamaba *Francesca da Rimini*, nombre de una noble italiana del siglo XIII que habría vivido un romance prohibido con su cuñado Paolo. Se cita esta historia en el poema épico *La divina comedia*, del escritor italiano Dante Alighieri. Sin embargo, cuando se presentó la obra al público, la nombraron *El beso*. ¿Le darías ese mismo nombre a la obra? ¿Por qué las personas la nombraron así?

2. Un escultor puede hacer uso de diversos materiales para esculpir. Existen esculturas en yeso, terracota, hierro, mármol, madera, bronce, alambre, entre otros. Debajo de cada material, escribe su nombre.

1



Sin título. Artista desconocido.

2



Venus de Villetaneuse, de Baldaccini, 1962.

3



Detalle de *Banco secreto*, de Lea Vivot, 2000.

4



Bacantes con cupido, de Clodion, 1799.

3 Sexualidad en discusión: diálogo y (auto)conocimiento

Album/Prisma/Album Art/Latinstock

Robert and Lee Sinsbury Collection. Fotografía: The Bridgeman Art Library/Kovestone

Krzysztof Dydymak/Lorely Planet Images/Gaity Images

Cincinnati Art Museum, Ohio. Fotografía: The Bridgeman Art Library/Kovestone

152

Figura 03: nome do capítulo 6

Fonte: livro *Cercanía Joven*: Español, 1.ed.SP.Ed.SM.v.3.p.152.

En la actividad 02, página 152, solamente se refiere a los materiales usados para esculpir y pide que los alumnos escriban su nombre debajo de cada material. De pronto no parece que las actividades se refieran a cultura o que incite a los alumnos a aprender cultura de esta manera. Se percibe apenas el trabajo con léxico en esta actividad, en nada se trata de cultura, no facilita en el desarrollo de la interculturalidad, dejando que las imágenes pasen desapercibidas.

Pasando para el análisis sintáctico de las imágenes, la relación entre texto, o sea, las actividades y las imágenes también es de *contiguidade* por interferencia pues están en la misma página, pero separados espacialmente. La primera imagen de la actividad 1 página 152 es grande lo que da una apertura para una buena observación. Hay al lado izquierdo de esta imagen un recorte en la altura de las cabezas de la escultura para mejor visualización de ángulos distintos del *beso*.

Según el análisis semántico hay una relación de *complementariedade*, texto e imagen son importantes, complementando el entendimiento. Pero, se observa una falta de espacio mayor en el libro didáctico y que trabaje realmente cultura, pues solo se dispone de dos páginas a cada dos capítulos, y se la trabaja de una manera superficial. Cuando en realidad, los aprendices necesitaban tener mayor contacto con la cultura de la lengua estudiada.

Cuanto a las relaciones pragmáticas que según Santaella (2012, p. 117) “ Quando o texto é usado para dirigir a atenção do leitor para a imagen”, en este caso las imágenes produce en el lector una buena percepción, una invitación a la observación más detallada, necesitan que sean trabajadas como realmente se debe. Así, la enseñanza de la cultura y por consiguiente el desarrollo de la comunicación y aprendizaje de español como lengua extranjera, tendría gran desenvolvimiento, si las imágenes y sus respectivas actividades estuviesen realmente de manera correcta expuestas en el libro.

CONSIDERACIONES FINALES

En este artículo, tuvimos el objetivo de analizar como las imágenes que representan las culturas pueden desenvolver competencia comunicativa, intercultural e incentivar la alfabetización visual en clase de español como lengua extranjera (E/LE), específicamente en el apartado cultural del libro didáctico *Cercanía Joven 3* que fue adoptado por el PNLD en 2015, para la enseñanza secundaria en Brasil.

Creemos en la importancia de alfabetizar visualmente nuestros alumnos para que ellos consigan interpretar las imágenes de manera eficaz en el desarrollo del español como lengua extranjera. Las figuras llevan el alumno a pensar, observar sus detalles, posibilita que piense sobre contenidos culturales que están vehiculados a las imágenes. La cultura de otros pueblos que hablan español, necesita ser conocida, estudiada y aceptada para integrar el aprendizaje que busca estudiar una lengua extranjera.

Concluimos así que el libro didáctico *Cercanía joven 3* en el apartado de cultura no es completo en esa cuestión de contenido cultural, que el profesor debe buscar solución que complemente el aprendizaje cultural de los alumnos, usando las imágenes para desarrollar mejor el contenido, haciendo un puente entre el cognitivo y el cultural.

Para trabajar el contenido cultural en la clase de español a través de las imágenes, debemos llevar el alumno a pensar sobre las variadas significaciones que las rodean, que mensajes trae, pues partiendo de la idea de que todas las imágenes pueden ser recursos para las clases de español como lengua extranjera (E/LE), ellas, si trabajadas de la manera correcta, van a contribuir para que los alumnos desarrolle la alfabetización visual, la capacidad de interpretar textos y el desempeño comunicativo, bien como el cultural.

No se percibe un estímulo para el desenvolvimiento de la competencia cultural y comunicativa de la lengua por parte de la organización del libro *Cercanía joven 3* y de las actividades expuestas en el apartado de cultura, que aparece en el final de los capítulos 2, 4 y 6 de forma superficial y aislada de las otras partes del libro, trabaja la cultura como algo sin importancia, desvinculada de la lengua y no profundiza los estudios para el desarrollo intercultural, como realmente debe ser.

Resumo

O presente artigo tem como objetivo analisar como as imagens que representam as culturas podem desenvolver competência comunicativa, intercultural e incentivar a alfabetização visual em aula de espanhol como língua estrangeira (E/LE), na parte cultural do livro didático

Cercanía Joven 3 que foi escolhido pelo PNLD em 2015, para o ensino Médio no Brasil. Os objetivos específicos se dividem em dois: verificar como estão organizadas as imagens segundo a semiótica e analisar de que forma as imagens contribuem no processo de aprendizagem de espanhol. Metodologicamente, este estudo é de caráter bibliográfico e analítico. Com o intuito de alcançar os objetivos nos baseamos nos estudos teóricos de Dondis (2007), Kovalek (2008), Santaella (2012), Carmen Guillén Díaz (2005), Marcia Paraquett (2010), Marcia Paraquett (2011), Theisen, Leffa e Pinto (2014) e Tilio (2008). Os resultados alcançados mostram que trabalhando o conteúdo cultural através das imagens vai contribuir com a alfabetização visual dos alunos, o desempenho em interpretação textual, além do desempenho comunicativo e cultural.

Palavras-chave: Leitura de imagem. Interculturalidade. Livro didático.

REFERENCIAS

COIMBRA, Ludimila; CHAVES, Santana Luiza; BARCIA, Pedro Luis. **Cercanía joven 3: espanhol, 3º ano- Ensino Médio**. 1. ed. São Paulo: Edições SM, 2013.

COLI, Jorge. *O que é arte*. 15ª ed., Editora Brasiliense, São Paulo – SP, 1995, Coleção Primeiros Passos N° 46, ISBN 85-11-01046-7

DE MATOS THEISEN, Jossemar; LEFFA, Vilson José; PINTO, Cândida Martins. **A leitura de imagens na perspectiva dos letramentos visuais**. Ciências & Letras, Porto Alegre, ISSN-1808-043X n. 55, jan./jun. 2014. Disponible en: <http://seer3.fapa.com.br/index.php/arquivos/article/view/23>. Acceso en: 15 de febrero de 2017.

DÍAZ, Carmen Guillén. Los Contenidos Culturales. In: Gargallo, I. S.; Lobato, J. S. (orgs) *Vademécum para la formación de profesores: Enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE)*. España: SGEL, 2004. p. 835 - 849p.

DONDIS, Donis A. **Sintaxe da linguagem visual**. 3º ed. São Paulo: Martins Fontes, 2007.

GUIA DE LIVROS DIDATICOS: PNLD 2015 Ensino Médio. **Língua Estrangeira Moderna**. – Brasília: Ministério da Educação, Secretaria de Segurança Básica, 2014. 56p.

INSTITUTO CERVANTES. El español en el mundo: Anáreo del Instituto Cervantes 2014. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_14/informes/p01.htm. Acceso en: 16 de diciembre de 2016.

KOVALEK, Márcia Madalena; CHICOSKI, Regina. **Leitura da imagem no ensino de língua estrangeira**. Revista Eletrônica Lato Sensu. N.1. Ano 3, março 2008. ISSN 1980-6116

MIQUEL,L; SANS, N. El componente cultural: un indigente más en las clases de lengua. Revista electrónica de didáctica/ español lengua extranjera In: *Cable*, v. 9, 1992, Disponível en:

http://www.educadores.diaadia.pr.gov.br/arquivos/File/2010/artigos_teses/LinguaEspanhola/Elcomponentecultural:uningredientemasenlasclasesdelengua.pdf .Acceso en 02 agosto 2017.

PARQUETT, Marcia Fernandes. La interculturalidad en el aprendizaje de español en Brasil. FIAPE. IV Congreso internacional: La enseñanza del español en un mundo intercultural. Jornadas pedagógicas. Santiago de Compostela, 2011.

PARAQUET, Márcia (2010). **Multiculturalismo, interculturalismo e ensino/aprendizagem de espanhol para brasileiros**. In: COSTA, E. G. M; BARROS, C. S (Orgs.). *Coleção explorando o ensino*. Brasília: Ministério da Educação, 2010, p. 137-156.

SANTAELLA, Lucia. **Leitura de imagens**. Editora Melhoramentos. São Paulo, 2012.

TILIO, R. **O papel do livro didático no ensino de língua estrangeira**. Revista Eletrônica do Instituto de Humanidades. ISSN-1678312, v.VII, n. XXVI, Jul- Set 2008.

SANTOS, José Luiz dos. **O que é cultura**. Editora brasiliense. São Paulo, 2006.